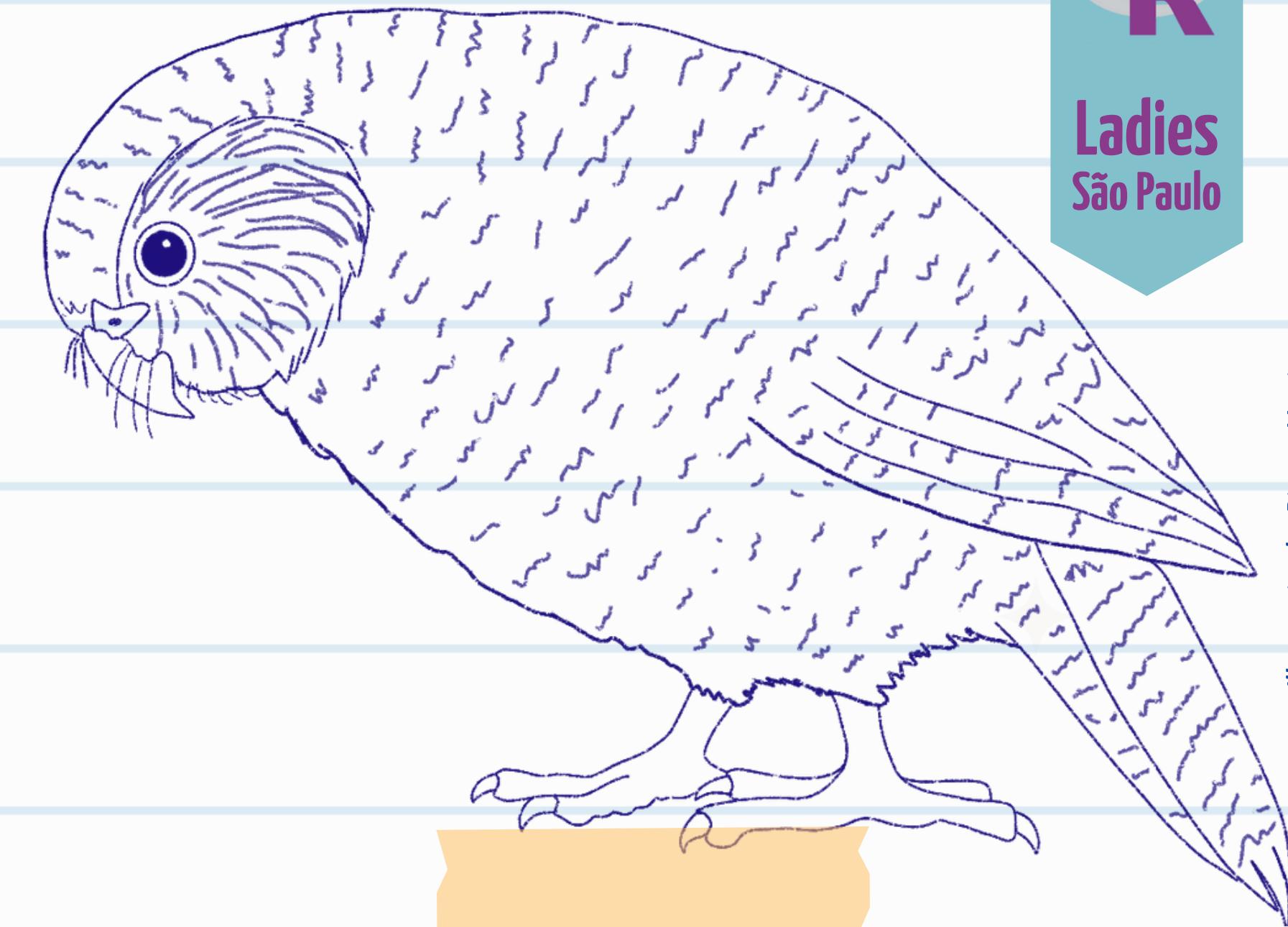


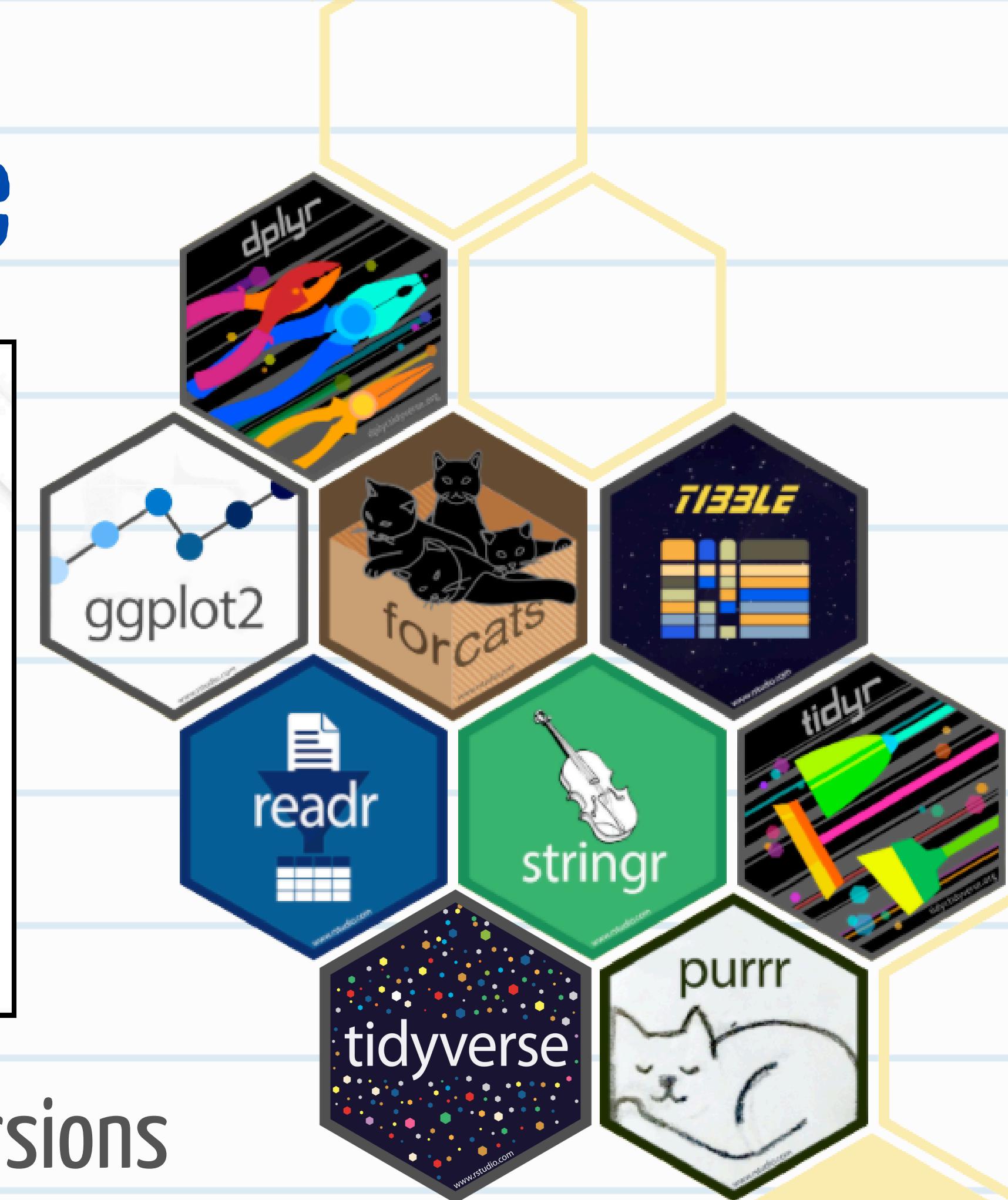
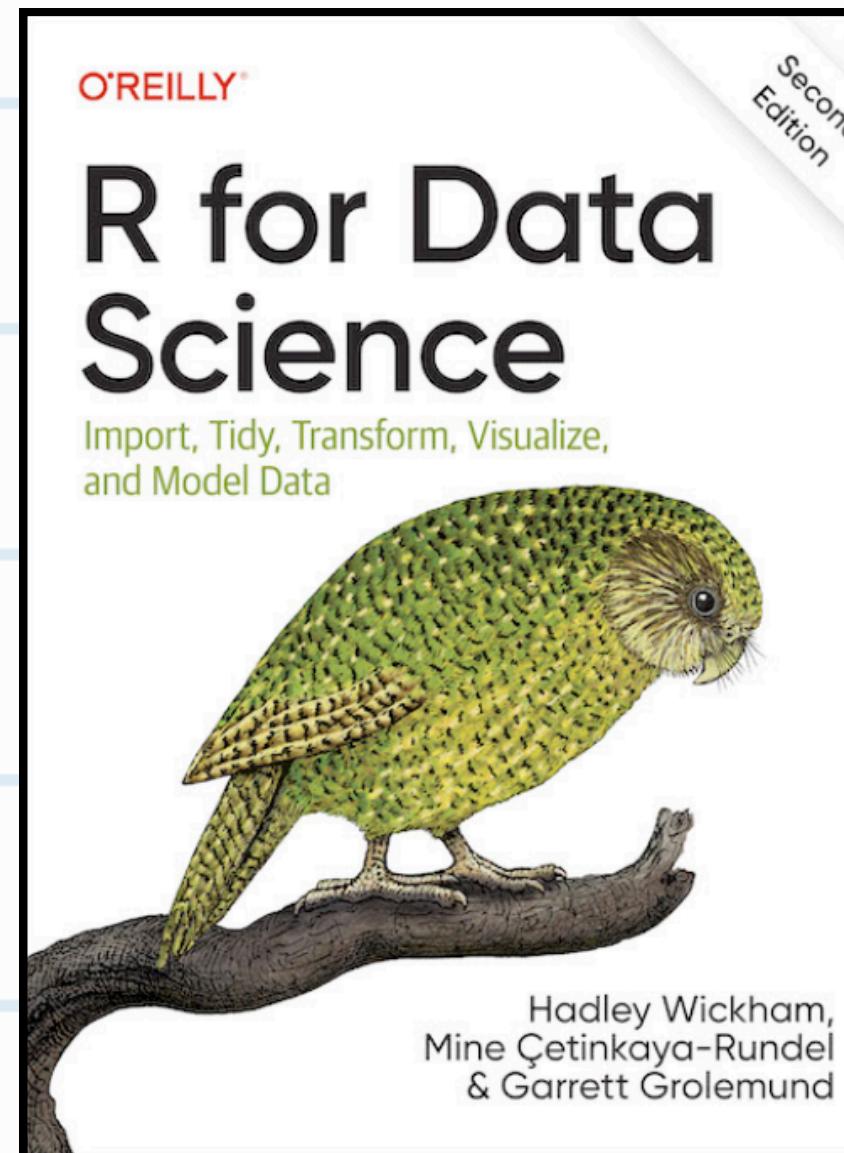
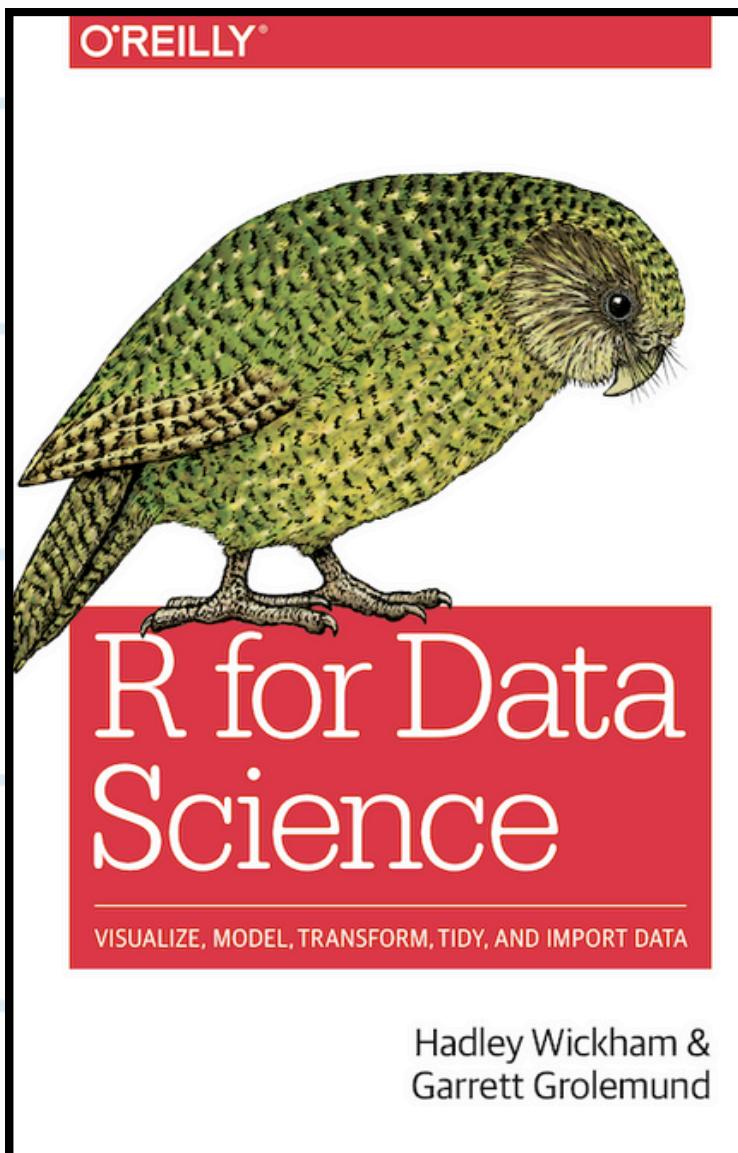
# Translating R for Data Science

into Portuguese:  
a community-led initiative

posit::conf(2025)



# R for Data Science



Available online and printed versions  
[r4ds.hadley.nz](http://r4ds.hadley.nz)

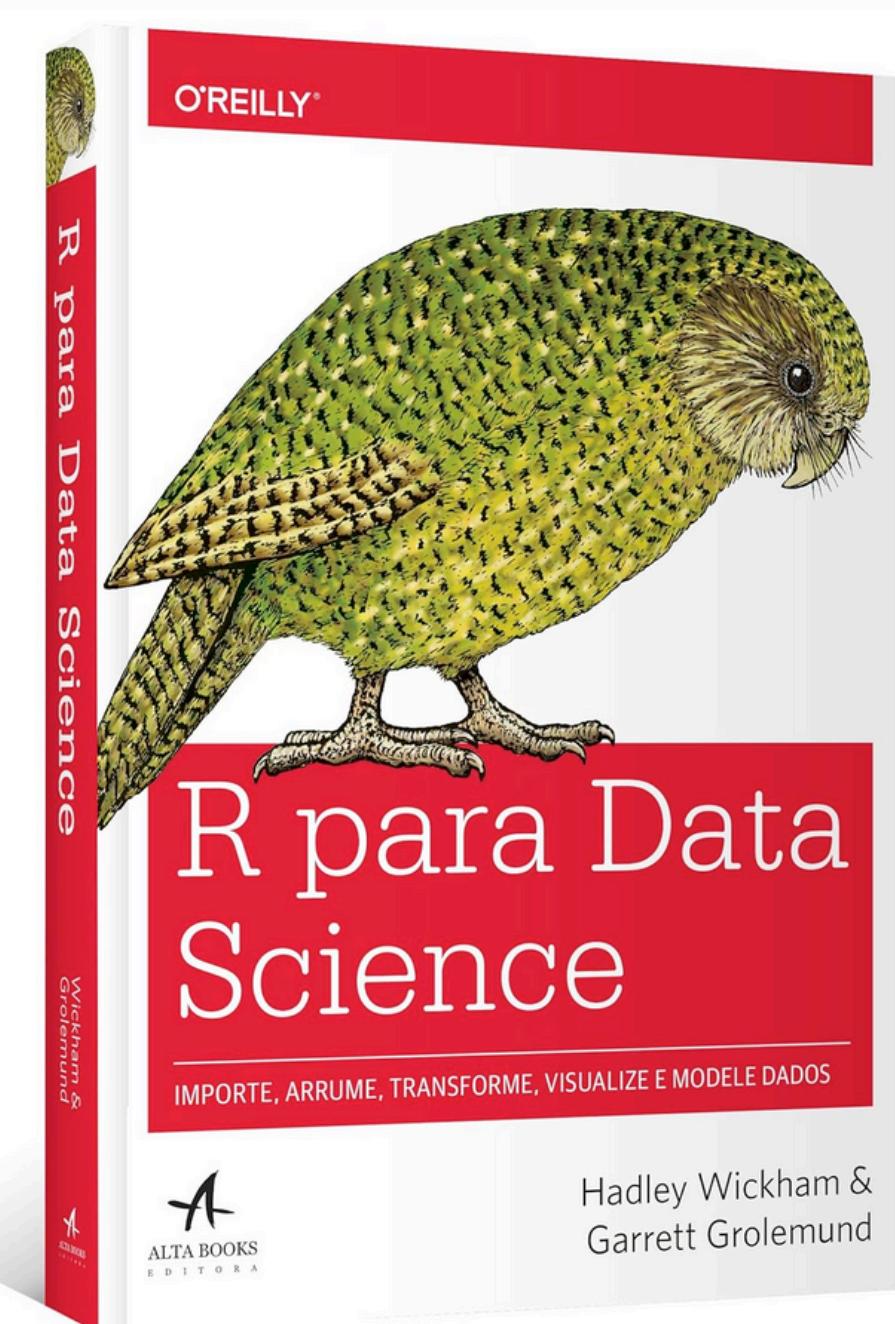
Image from tidyverse.org

# This talk...

- > how did we translate the book to Portuguese?
- > how we got people to contribute?

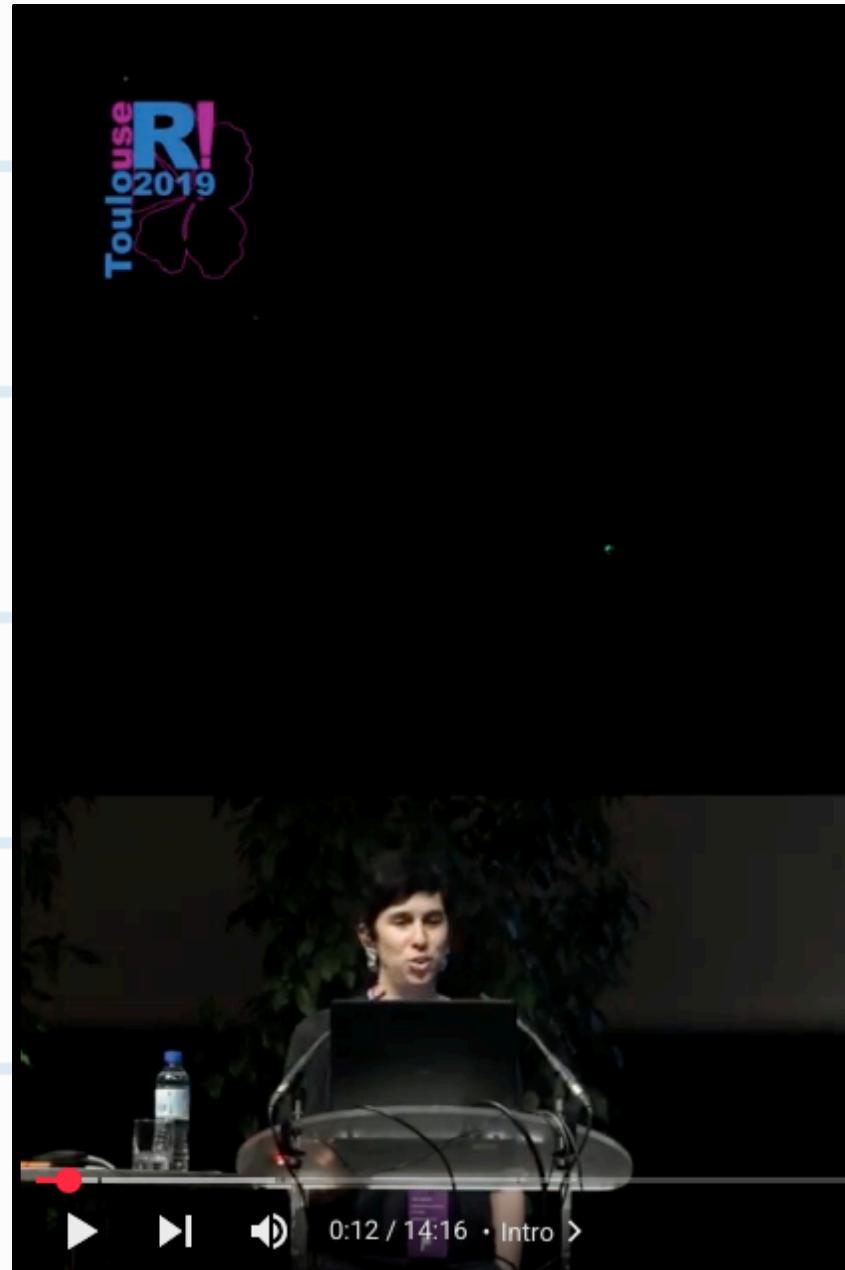
How did we translate the book to  
Portuguese?

# R para Ciência de Dados (1ed)



- > translation of the 1st ed
- > available only on printed version
- > cost ~10% of the monthly minimum wage in Brazil

# useR 2019 - Riva Quiroga + {datos}



Translating datasets using  
{datalang}: the development of  
**{datos}** package for the R4DS  
Spanish translation

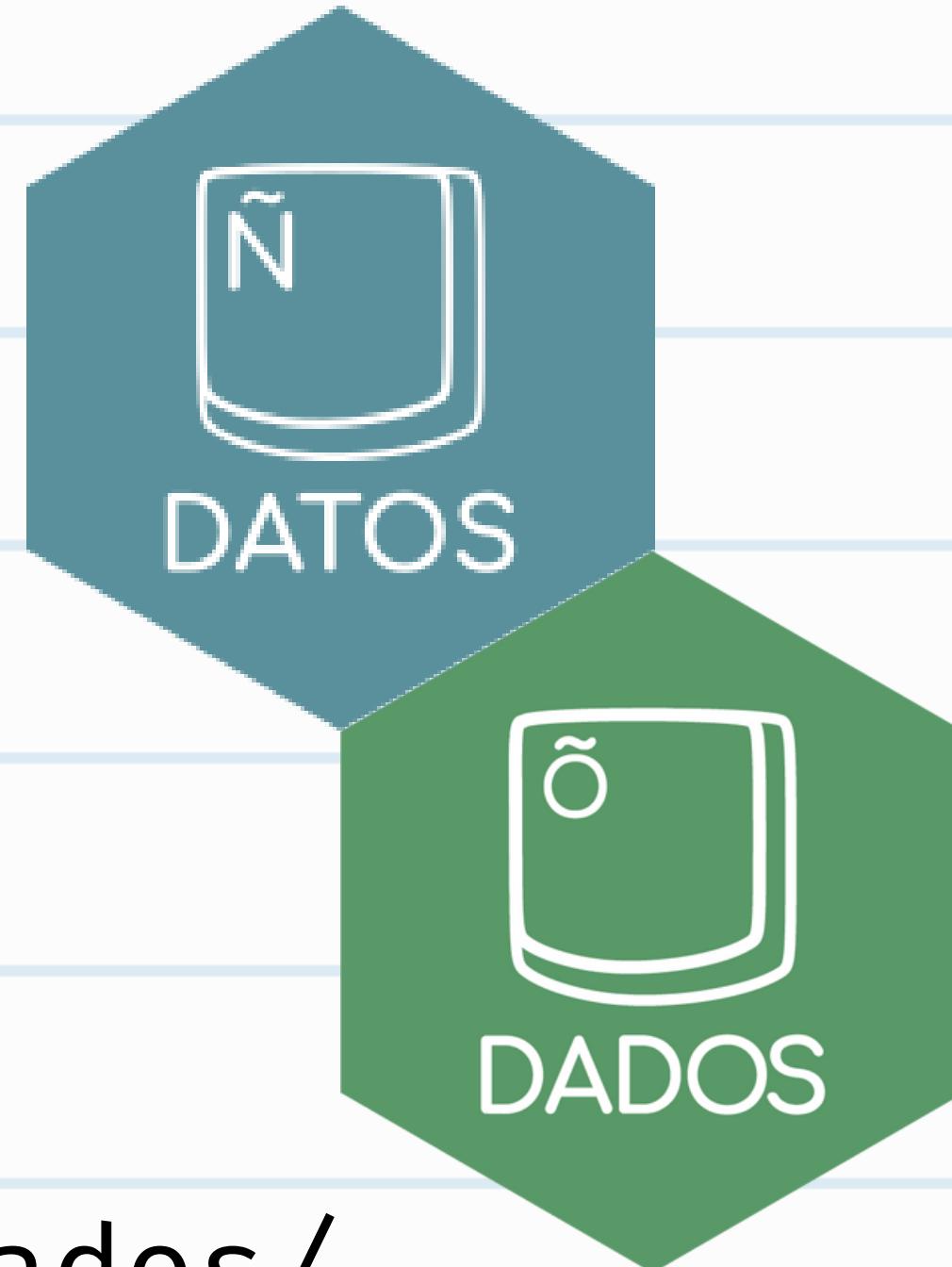


Riva Quiroga  
@rivaquiroga

[es.r4ds.hadley.nz](http://es.r4ds.hadley.nz)

# In 2020, {datos} got a sibling!

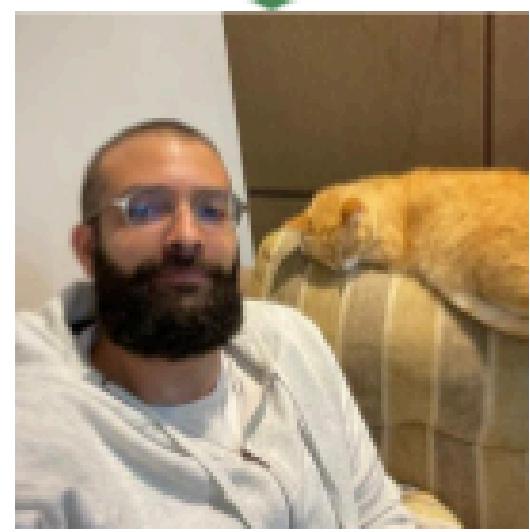
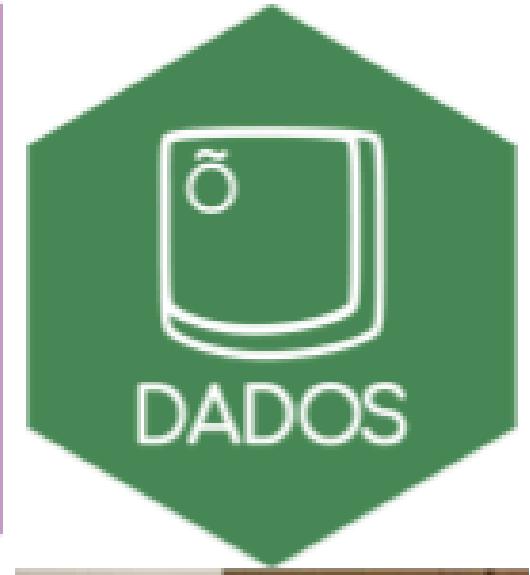
> Package {dados}



[cienciadedatos.github.io/dados/](https://cienciadedatos.github.io/dados/)

# {dados} team

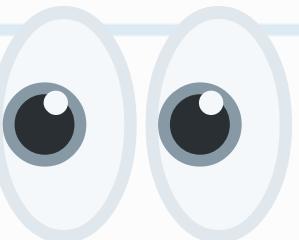
> 11 volunteers!





```
1 install.packages("dados") # install the package from CRAN-
2 library(dados) # load the package-
3 dados_starwars # example: starwars dataset-
4 # A tibble: 87 × 14-
5   nome                  altura massa cor_do_cabelo cor_da_pele cor_dos_olhos ano_nascimento-
6   <chr>                <int> <dbl> <chr>          <chr>          <chr>          <dbl>-
7   1 Luke Skywalker      172    77  Loiro        Branca  cl... Azul           19   -
8   2 C-3PO                 167    75  NA            Ouro       Amarelo        112   -
9   3 R2-D2                  96    32  NA          Branca, Az... Vermelho       33   -
10  4 Darth Vader         202   136 Nenhum       Branca       Amarelo       41.9  -
11  5 Leia Organa          150     49 Castanho      Clara       Castanho       19   -
12  6 Owen Lars            178   120 Castanho, Ci... Clara       Azul           52   -
13  7 Beru Whitesun La...  165     75 Castanho      Clara       Azul           47   -
14  8 R5-D4                  97    32  NA          Branca, Ve... Vermelho       NA   -
15  9 Biggs Darklighter    183     84 Preto        Clara       Castanho       24   -
16 10 Obi-Wan Kenobi       182    77 Ruivo, Branco Branca  cl... Azul acinzen...  57   -
17 # i 77 more rows-
18 # i 7 more variables: sexo_biologico <chr>, genero <chr>, planeta_natal <chr>,-
19 #   especie <chr>, filmes <list>, veiculos <list>, naves_espaciais <list>-
20 # i Use `print(n = ...)` to see more rows
```

# 2021 - development of the 2ed



hadley / r4ds

Type / to search

<> Code Issues 26 Pull requests 6 Actions Projects Wiki Security

r4ds Public

main ▾ 4 Branches 1 Tag Go to file t +

A screenshot of a GitHub repository page for "hadley/r4ds". The repository is public and contains 26 issues, 6 pull requests, and one tag. The main branch is selected. The page includes navigation links for Code, Issues, Pull requests, Actions, Projects, Wiki, and Security, along with a search bar and a file search bar.

**"o não você já tem"**



**"if you don't ask,  
the answer is already no"**

**> Regina, my mom**



## Translation of R4DS 2ed in Portuguese #955

Closed



beatrizmilz opened on May 21, 2021

Contributor

Hi Hadley! I meant to send this on Twitter but I can't send you DM's. Let me know if there is a better place to send this message other than an GitHub issue.

Are there any plans for the translations for the 2nd edition yet? <https://r4ds.hadley.nz/>

I would like to know if there is a chance that this edition could be translated to Brazilian Portuguese by the community (when the book is ready).

The first edition was translated by Alta Books, but there are some downsides on this version:

- is not available free and online.
- all the graphic elements are black and white, so reading the chapter for ggplot2 is not really clear
- I did not buy this version, I have the English version by O'Reilly, but people of the community said that some parts of the translations are not really clear/accurate.

I'm part of the group that translated the datasets used in the book to Brazilian Portuguese: <https://cienciadedados.github.io/dados/>. This group (and more people) are really interested in helping to translate to Portuguese in a way that the book could be available for free online, in a similar way that the community translated to Spanish ([@rivaquiroga](#) <3>).

Let me know what are your thoughts, and thank you so much for your attention.



20



9



15



15



10



1

# 2021 - 2022



hadley on Dec 1, 2021

Owner

...

Unfortunately O'Reilly owns the translation rights, and there's not much I can do about the first edition. However, I can see if they might be open to a community translation for the second edition.



hadley on Feb 22, 2022

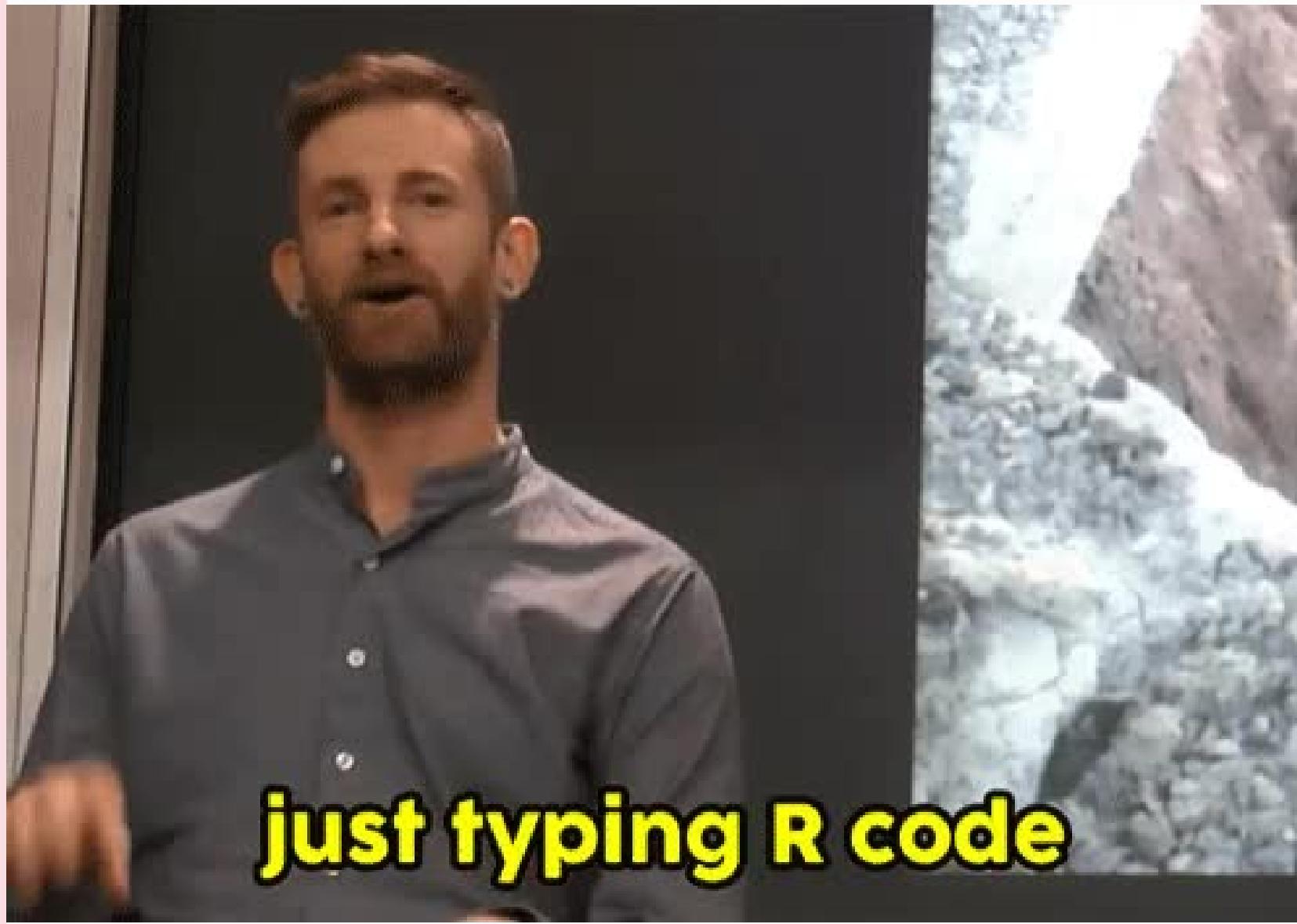
Owner

...

I have confirmed with O'Reilly that we can do a community translation of the 2nd edition 😊



# 2022 - 2023



# 2023



hadley on Jun 9, 2023

Owner

...

R4DS 2e is now finished and off to the printers! Would you like me to get permission from O'Reilly for an open-access Portuguese translation?



hadley on Sep 4, 2023

Owner

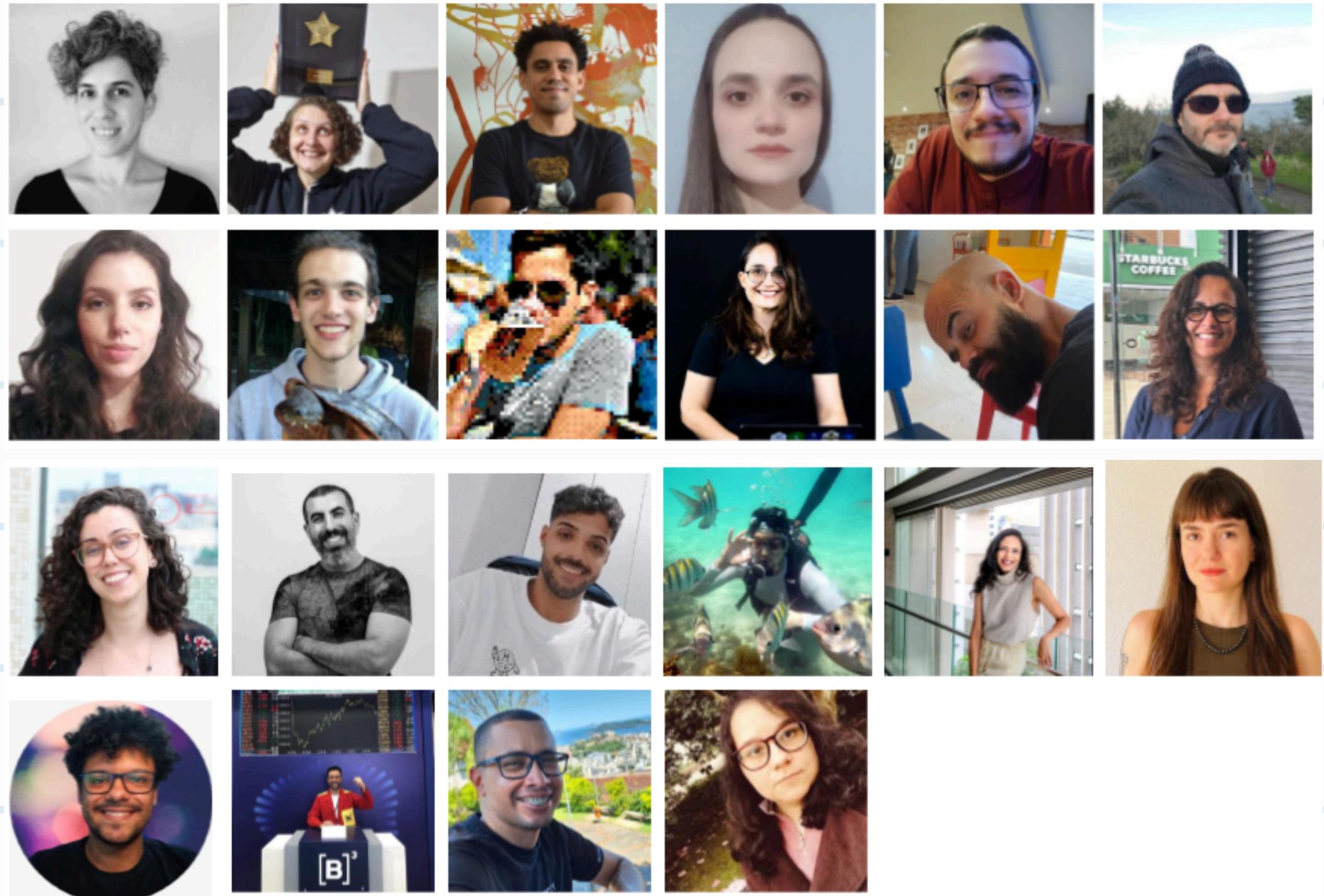
...

Just got permission! 😊



# Sep. 2023 - Nov. 2024

> + 20 people  
worked  
translating  
the book



## R para Ciência de Dados (2<sup>a</sup> edição)



### Boas-vindas

Prefácio da segunda edição

Introdução

Visão geral



1 Visualização de dados

2 Fluxo de Trabalho: básico

3 Transformação de dados

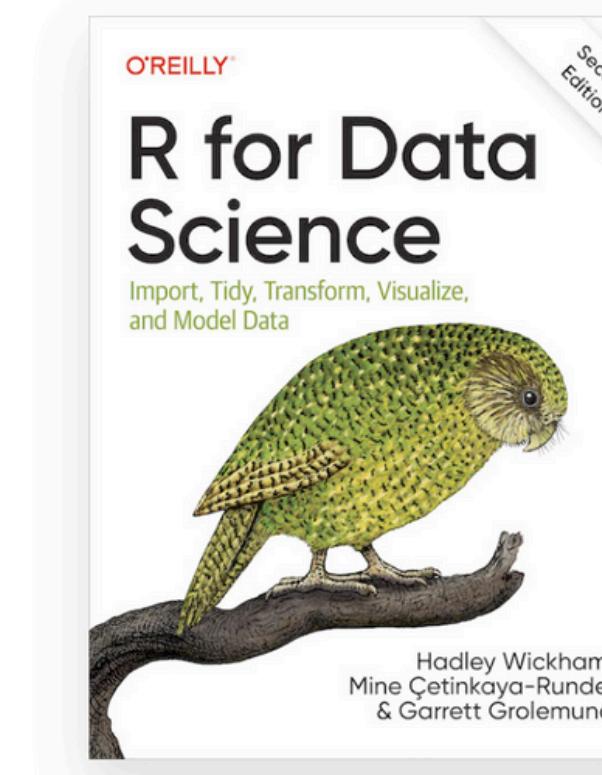
4 Fluxo de trabalho: estilo de código

5 Organização de dados

# R para Ciência de Dados (2<sup>a</sup> edição)

## Boas-vindas

Este é o website para a tradução em Português da [2<sup>a</sup> edição do livro “R for Data Science”](#). Este livro vai te ensinar como fazer ciência de dados com R: você irá aprender como importar os seus dados para o R, arrumá-los em uma estrutura mais útil, transformá-los e visualizá-los.



## Sobre a tradução em Português

A tradução da 2<sup>a</sup> edição do livro “R for Data Science” para o Português é um projeto colaborativo da comunidade de R no Brasil, que tem como objetivo tornar o R mais acessível na região.

pt.r4ds.hadley.nz

How did we get people to contribute?



**Widen our reach**

# Communities are a great way to find people!



Ladies



# Call for volunteers on Social Media



Show the path

# GitHub was essential for the translation

cienciadedatos / pt-r4ds

Type  to search

Code Issues 14 Pull requests 1 Discussions Actions Projects 1 Wiki Security Insights Settings Your issues

pt-r4ds Public forked from [hadley/r4ds](#)

Edit Pins Unwatch Fork 24 Starred 33

traducao-pt-2ed 3 Branches 0 Tags Go to file Add file Code

This branch is 868 commits ahead of, 52 commits behind hadley/r4ds:main.

Contribute Sync fork

beatrizmilz #122 translate from dataset who2 to dados\_oms2 8e45a87 · 5 months ago 3,054 Commits

.github Delete .github/workflows/build\_book.yaml 2 years ago

\_freeze/arrow/execute-results arrow freeze last year

data git merge last year

diagrams #76 diagramas tidy-data/ 6 months ago

images visualization-themes-pt.png traduz imagem #76 6 months ago

quarto Merge branch 'traducao-pt-2ed' into cap37\_quarto last year

screenshots Tradução - capítulo workflow-basics.qmd 2 years ago

.Rbuildignore Add code of conduct and update acknowledgements 5 years ago

citation Remove O'Reilly files 2 years ago

About

Tradução do livro "R for Data Science 2ed" para Português

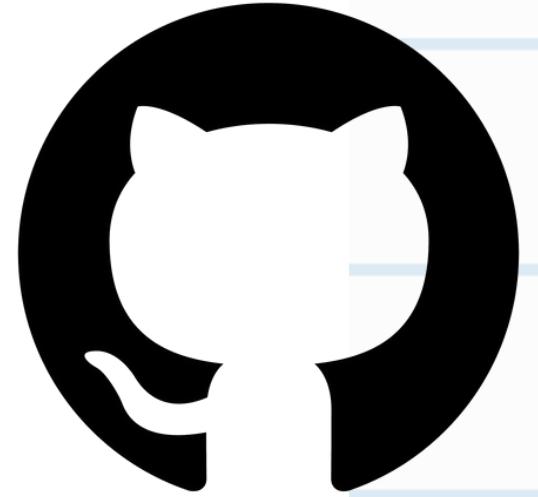
pt.r4ds.hadley.nz/

- Readme
- View license
- Code of conduct
- Activity
- Custom properties
- 33 stars
- 2 watching
- 24 forks

Report repository

Releases

No releases published Create a new release



# GitHub

# Issues, Pull Requests, Projects

cienciadedados / ... / Translation of "R for Data Science (2e)" to Brazilian Portuguese (pt-br) Type / to search | + | Your issues Add status update

KanBan • View 4 View 5 + New view

Filter by keyword or by field Discard Save

Title	Assignees	Status
1 12 - workflow-help.qmd #12	MaximilianCF	Tradução completa
2 09 - data-tidy.qmd #9	halian-vilela	Tradução completa
3 18 - logicals.qmd #18	scopinho	Tradução completa
4 14 - layers.qmd #14	fernandaperes	Tradução completa
5 22 - factors.qmd #22	scopinho	Tradução completa
6 24 - missing-values.qmd #24	scopinho	Tradução completa
7 27 - spreadsheets.qmd #27	scopinho	Tradução completa
8 01 - index.qmd #1	beatrizmilz	Tradução completa
9 26 - import.qmd #26	scopinho	Tradução completa
10 08 - workflow-style.qmd #8	nextmarte	Tradução completa
11 13 - visualize.qmd #13	brunomioto	Tradução completa
12 17 - transform.qmd #17	arianacabral	Tradução completa

+ You can use Control + Space to add an item

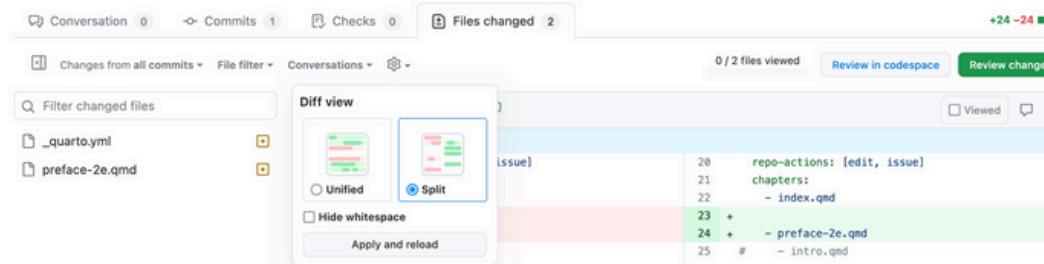
# Translation Guide (Quarto book)

Guia de Tradução de conteúdos técnicos sobre R para Português Brasileiro



- 1 Introdução
- 2 Equipes de tradução
- 3 Participe de projetos de tradução/revisão
- 4 Bases de dados
- 5 Orientações para tradução
- Traduzindo via GitHub
  - 6 Conceitos importantes sobre Git e GitHub
  - 7 Revisando via GitHub
  - 8 Preparando o GitHub para realizar a tradução
  - 9 Configurando o ambiente local com o RStudio
  - 10 Traduzindo um capítulo
  - 11 Incorporando as sugestões da revisão no capítulo traduzido
  - 12 Sugerindo correções
- Traduzindo via Weblate
  - 13 Weblate

Clique na aba “Files changed”. No botão de engrenagem, verifique se a opção escolhida para “Diff View” é “Split”. Essa visualização facilitará a revisão, pois permite que as traduções sejam vistas lado a lado.



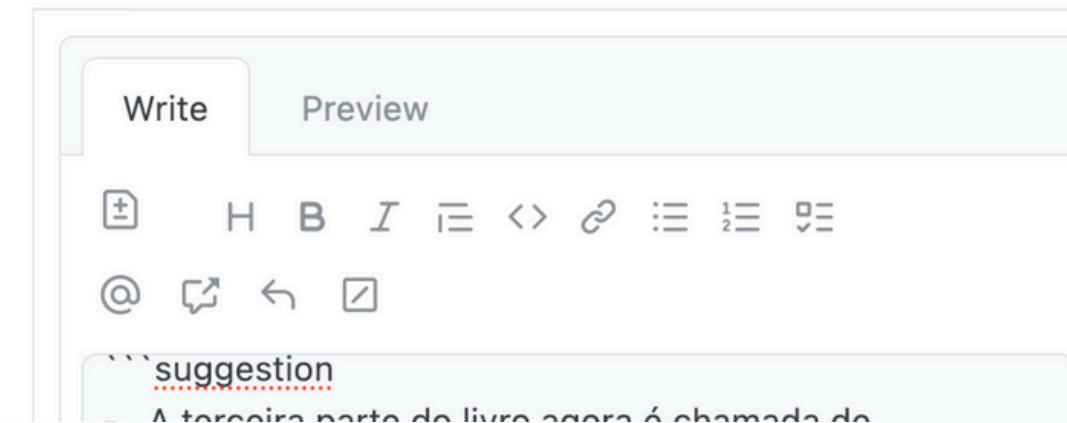
Use a visualização [Files Changed → Split](#) para a revisão

Revise a tradução. Caso encontre algo que precisa ser discutido, ou alterado, clique no botão + ao lado da linha do código alterado. Uma caixa aparecerá onde é possível deixar uma mensagem ou sugestão de alteração.

Caso queira deixar uma sugestão de alteração, clique no botão aonde mostra uma folha com o sinal de mais e menos, e será gerado um template de sugestão mais fácil de ser resolvido posteriormente:



Botão para enviar sugestão de código



Índice

[7.1 Escolhendo um capítulo para revisar](#)



[Editar essa página](#)  
[Criar uma issue](#)

<https://cienciadedatos.github.io/guia-traducao-ptbr/revisando-github.html>

# Standing on the shoulders of giants

Riva Quiroga +

LatinR +

Translation team

for R4DS in Spanish





Be patient

# It's a long project!

- > ~ 4 years the whole process!
- > The book has 38 chapters!
- > ~30 volunteers ({dados} and book)

# Aiming for a good experience for all

- > People involved are volunteers
- > Gentle nudges
- > Bring in reinforcements

# It's worth it!



**Tradução do livro "R for Data Science"  
(2ª Edição) feita pela comunidade brasileira**

Beatriz Milz<sup>1</sup>  
<sup>1</sup>Universidade Federal do ABC (UFABC) / R-Ladies São Paulo / rOpenSci, E-mail: milz.bea@gmail.com

Contexto	Tradução do livro
<ul style="list-style-type: none"><li>Muitos recursos para aprender R estão disponíveis apenas em inglês.</li><li>O livro <b>R for Data Science</b> é um excelente recurso para aprender Ciência de Dados com R e o pacote {tidyverse}.</li><li>Em inglês, o livro está disponível gratuitamente online e também à venda (em formato físico).</li><li>Em português, a primeira edição foi traduzido por uma editora, porém só está disponível mediante a compra (R\$ 120~R\$ 150).</li><li><b>Objetivo:</b> Traduzir a 2ª edição do <i>R for Data Science</i> para o português brasileiro, mantendo acesso gratuito e aberto, de forma online.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Solicitamos a permissão dos autores antes de iniciar a tradução.</li><li>Cada capítulo foi traduzido por uma pessoa, e revisado por duas pessoas.</li><li>22 pessoas participaram na tradução/revisão: Beatriz Milz (coordenação), Riva Quiroga, Alberson Miranda, Ariana Cabral, Arthur C. Silva, Beatriz C. Colvara, Bruno Mioto, Carolina Musso, Caio Lente, Cesar A. Galvao, Debora Silva, Eric Scopinho, Fernanda Fiel Peres, Halian Vilela, Jeanne Franco, José Carlos Barbosa, Luana Antunes Alexandre, Lígia Louzada, Magno Tairone, Marcus Ramalho e Maximilian Canez Fernandes.</li></ul>

**R para Ciéncia de Dados (2ª edição)**

**Boas-vindas**

Este é o website para a tradução em Português da 2ª edição do livro "R for Data Science". Este livro vai te ensinar como fazer ciéncia de dados com R: você irá aprender como importar os seus dados para o R, arrumá-los em uma estrutura mais útil, transformá-los e visualizá-los.

**R for Data Science**  
Hadley Wickham, Max Kuhn, and Garrett Grolemund

**Clube do livro - R-Ladies São Paulo**

**CLUBE DO LIVRO:  
R FOR DATA SCIENCE 2ed**

Versão traduzida para Português

**Gratuito e Online**

Encontros mensais no YouTube

**Linha do tempo**

2020 - desenvolvimento do pacote {dados}	maio/2021 - solicitação de permissão para traduzir a 2a edição	set/2023 - conseguimos permissão para traduzir		
2020	2021	2022	2023	2024

~2021 - jun/2023 – 2a edição do livro sendo escrita...

set/2023 - nov/2024 - tradução do livro

**Acesse em:**  
<https://pt.r4ds.hadley.nz>

Comunidades que colaboraram:

# R-Ladies Book Club

> Organized by Luana Antunes and Beatriz Milz

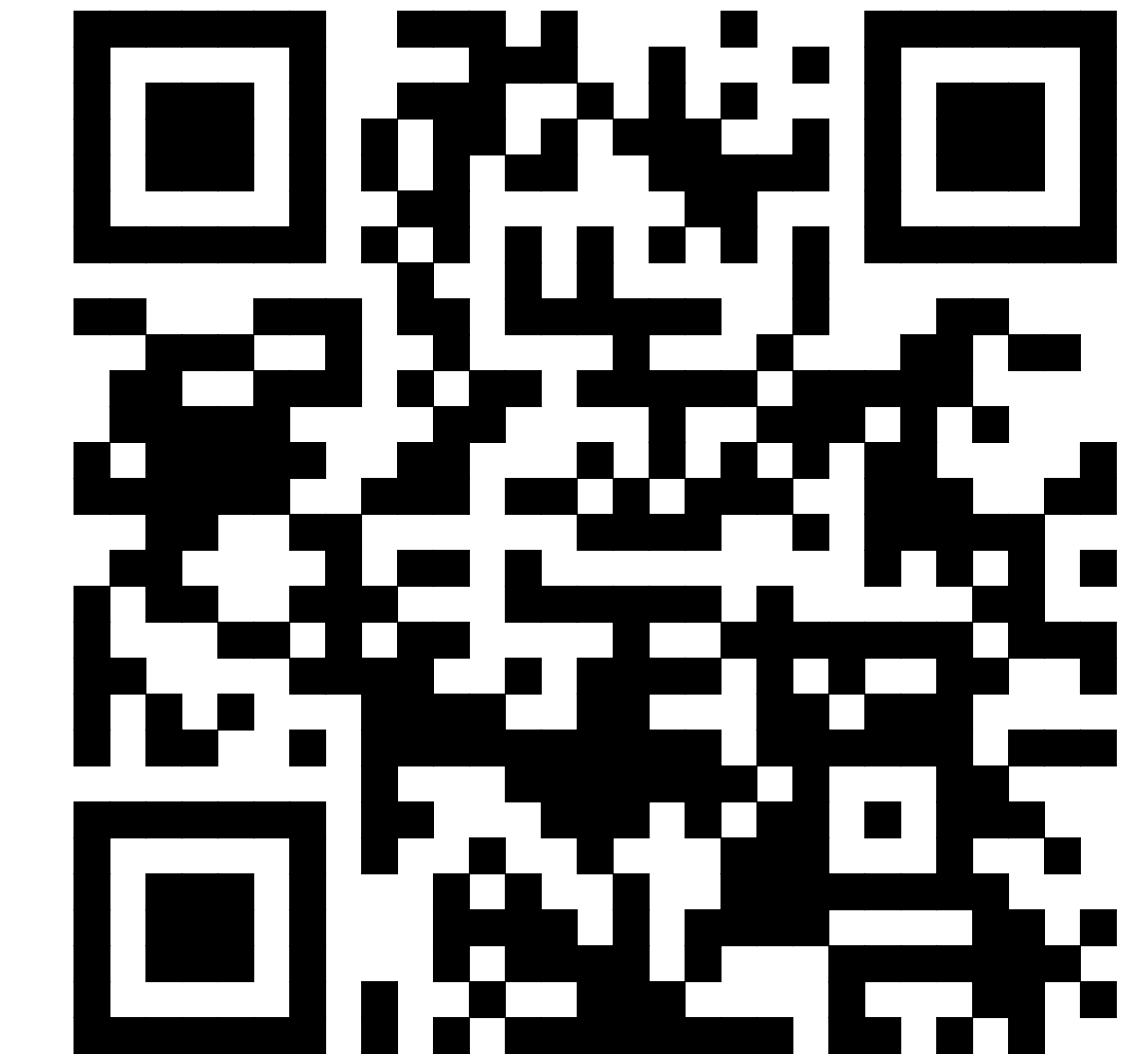


- 1 **Encontro 1: Boas-vindas! Clube do Livro R for Data Science (2ed)**  
RLadies São Paulo • 954 visualizações • Transmitido há 1 ano
- 2 **Encontro 2: Visualização - Clube do Livro R for Data Science (2ed) - Pacote ggplot2**  
RLadies São Paulo • 623 visualizações • Transmitido há 1 ano
- 3 **Encontro 3: Fluxo de trabalho - Clube do Livro R for Data Science (2ed)**  
RLadies São Paulo • 342 visualizações • Transmitido há 1 ano
- 4 **Encontro 4: Fluxo de trabalho (Parte 2) - Clube do Livro R for Data Science (2ed)**  
RLadies São Paulo • 216 visualizações • Transmitido há 1 ano
- 5 **Encontro 5: Transformação de dados (pacote dplyr) - Clube do Livro R for Data Science (2ed)**  
RLadies São Paulo • 326 visualizações • Transmitido há 1 ano

# Acknowledgments: A big thanks to...

- > Authors of the book: Hadley Wickham, Mine Çetinkaya-Rundel, and Garrett Grolemund + O'Reilly
- > Volunteers in this project
- > Communities: R-Ladies, LatinR (especially Riva Quiroga), Curso-R
- > Art: Bianca Muniz, Ariana Cabral

# Thank you!



[beamilz.com](http://beamilz.com) / [milz.bea@gmail.com](mailto:milz.bea@gmail.com)

Illustration by Ariana Cabral